Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] potrzebach ― świętych mający udział, [w] gościnności ścigający się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | potrzeb świętych będący wspólnikami gościnność ścigający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wspierający w potrzebach świętych,\* pielęgnujący gościnność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | potrzeb świętych\* będący wspólnikami, gościnność ścigający\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | potrzeb świętych będący wspólnikami gościnność ścigający |

1. 1) <x>530 16:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 13:2</x>; <x>670 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Świętymi nazywano chrześcijan. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora sportowa. Jej sens: rywalizować z innymi w zakresie gościnności. Cała wypowiedź od słów "Brzydzący się" (w. 9) do "ścigający" ma sens imperatywny. [↑](#footnote-ref-5)